



Svet
Evropske unije

Bruselj, 20. november 2018
(OR. en)

13449/18

Medinstitucionalna zadeva:
2018/0083 (NLE)

VISA 282
COLAC 88

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Federativno republiko Brazilijo o spremembi Sporazuma med Evropsko unijo in Federativno republiko Brazilijo o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike navadnih potnih listov

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN FEDERATIVNO REPUBLIKO BRAZILJO
O SPREMEMBI SPORAZUMA MED EVROPSKO UNIJO
IN FEDERATIVNO REPUBLIKO BRAZILJO
O ODPRVI VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA KRATKOROČNO BIVANJE ZA IMETNIKE
NAVADNIH POTNIH LISTOV

EVROPSKA UNIJA

na eni strani ter

FEDERATIVNA REPUBLIKA BRAZILIJA, v nadaljnjem besedilu: Brazilija,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko unijo in Federativno republiko Brazilijo o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike navadnih potnih listov¹ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), ki je začel veljati 1. oktobra 2012;

OB PONOVI POTRDITVI pomena spodbujanja medosebnih stikov med ljudmi;

GLEDE NA TO, da uporaba Sporazuma koristi državljanom pogodbenic;

OB UPOŠTEVANJU, da opredelitev kratkoročnega bivanja v Sporazumu (tri mesece v obdobju šestih mesecev od datuma prvega vstopa) ni dovolj natančna in da lahko zlasti zaradi pojma „datum prvega vstopa“ prihaja do dvomov in vprašanj;

¹ UL EU L 255, 21.9.2012, str. 4.

OB UPOŠTEVANJU, da je Uredba (EU) št. 610/2013 Evropskega parlamenta in Sveta¹ uvedla horizontalne spremembe pravnega reda Evropske unije na področju vizumov in meja ter opredelila kratkoročno bivanje kot „90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju“;

OB UPOŠTEVANJU, da sistem vstopa/izstopa, ki ga bo vzpostavila Evropska unija, zahteva uporabo enotne in jasne opredelitve kratkoročnega bivanja, ki se uporablja za vse državljane tretjih držav;

V ŽELJI, da se zagotovi nemoten pretok potnikov na mejnih prehodih pogodbenic;

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma o spremembi ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in za Irsko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

¹ Uredba (EU) št. 610/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 562/2006 Evropskega parlamenta in Sveta o Zakoniku Skupnosti o pravilih, ki urejajo gibanje oseb prek meja (Zakonik o schengenskih mejah), Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma, uredb Sveta (ES) št. 1683/95 in (ES) št. 539/2001 ter uredb (ES) št. 767/2008 in (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta (UL EU L 182, 29.6.2013, str. 1).

ČLEN 1

Sporazum se spremeni:

(1) v členu 1 se besedilo „tri mesece bivanja v obdobju šestih mesecev“ nadomesti z besedilom „90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju“;

(2) člen 5 se spremeni:

(a) odstavki 1, 2 in 3 se nadomestijo z naslednjim:

- „1. Za namene tega sporazuma lahko državljani Unije na ozemlju Brazilije bivajo največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju.
2. Za namene tega sporazuma lahko državljani Brazilije na ozemlju držav članic, ki v celoti izvajajo schengenski pravni red, bivajo največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju. Pri izračunu navedenega obdobja se ne upošteva nobeno bivanje v državi članici, ki schengenskega pravnega reda še ne izvaja v celoti.
3. Državljan Brazilije lahko na ozemlju vsake države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne uporablja v celoti, bivajo največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju, neodvisno od obdobja bivanja na ozemlju držav članic, ki v celoti uporabljajo schengenski pravni red.“;

(b) v odstavku 4 se besedi „treh mesecev“ nadomestita z besedama „90 dni“;

(3) v členu 9(4) se zadnji stavek nadomesti z naslednjim:

„Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za navedeno začasno prenehanje izvajanja ne obstajajo več, in ta sporazum ponovno začne izvajati.“

ČLEN 2

Pogodbenici v skladu s svojimi postopki ratificirata ali odobrita ta sporazum o spremembi, ki začne veljati prvi dan šestega meseca po datumu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

V dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo

Za Zvezno republiko Brazilijo

SKUPNA IZJAVA GLEDE
ISLANDIJE, NORVEŠKE, ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Zaželeno je, da organi Norveške, Islandije, Švice in Lihtenštajna na eni strani ter organi Brazilije na drugi strani brez odlašanja spremenijo obstoječe dvostranske sporazume o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike navadnih potnih listov v skladu z določbami tega sporazuma.

SKUPNA IZJAVA
O RAZLAGI OBDOBJA 90 DNI V KATEREM KOLI 180-DNEVNEM OBDOBJU

Pogodbenici soglašata, da obdobje največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju iz člena 5 tega sporazuma pomeni neprekinjen obisk ali več zaporednih obiskov, katerih skupno trajanje ne presega 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju.

Pojem „kateri koli“ se nanaša na gibljivo 180-dnevno referenčno obdobje, pri preverjanju, ali je zahteva v zvezi z 90 dnevi v katerem koli 180-dnevnem obdobju še vedno izpolnjena, pa se upošteva vsak dan bivanja v obdobju zadnjih 180 dni. To med drugim pomeni, da odsotnost v neprekinjenem obdobju 90 dni omogoča novo bivanje do 90 dni.
